

CHANT D'ESPOIR

**Car nous marchons ici mes frères
du même pas que les absents
Quand nous tiendrons dans notre
main**

**le premier morceau de pain blanc
Quand je tiendrai dans mes deux
mains**

**ton premier visage d'antan
Quand nous verrons sur les chemins
passer la pie et la moisson**

***Alors nous marcherons mes frères
du même pas que les vivants***

**Quand nous aurons l'amour, le vin
et le tabac dans nos maisons**

**Quand nous verrons sur la frontière
fleurir le premier liseron**

**Quand nous serons sur la rivière
les premiers pêcheurs du printemps**

Refrain

**Quand toute une vie prisonnière
pourra être mise en chanson**

**Quand nos bergers pleins de lumière
auront des fruits dans les saisons**

**Quand nous mettrons dans nos
prières
les maudits noms de nos prisons
Refrain**

IL CANTO DELLA SPERANZA

Poiché, fratelli miei, camminiamo qui
con lo stesso passo degli assenti

Quando terremo in mano

il primo pezzo di pane bianco

Quando terrò nelle mie due mani

il tuo primo viso di un tempo

Quando vedremo sulle strade

passare la gazza ed il raccolto

Allora, fratelli miei, cammineremo

con lo stesso passo dei vivi

Quando avremo l'amore, il vino

ed il tabacco nelle nostre case

Quando vedremo sulla frontiera

fiorire il primo convolvolo

Quando saremo sul fiume

il primo pescatore di primavera

Rit.

Quando un'intera vita prigioniera
potrà essere trasformata in canzone

Quando i nostri pastori illuminati
raccolglieranno frutti di ogni stagione
Quando nelle nostre preghiere metteremo
i nomi maledetti delle nostre prigioni
Rit.

LIED DER HOFFNUNG

Da wir, meine Brüder, hier
wie Abwesende gehen,
wenn wir in unserer Hand
das erste Stück Weißbrot halten werden,
wenn ich in meinen beiden Händen
dein erstes Gesicht von damals halten
werde,
wenn wir auf den Wegen
die Elster vorbeifliegen sehen
und die Ernte vergehn,
*dann, meine Brüder, werden wir
den Schritt der Lebenden haben.*
Wenn wir die Liebe, den Wein und
den Tabak in unseren Häusern haben
werden,
wenn auf der Grenze
die erste Winde blühen wird,
wenn wir am Fluß sein werden,

die ersten Fischer des Frühlings,
Refrain
Wenn ein ganzes gefangenes Leben
in ein Lied umgesetzt werden kann,
wenn unsere strahlenden Schafshüter
Früchte in den Jahreszeiten sammeln
werden,
Wenn wir in unsere Gebete,
die verfluchten Namen
unserer Gefängnisse einschließen werden,
Refrain